

Distr.: General
18 January 2008
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



لجنة خبراء الإدارة العامة الدورة السابعة

نيويورك، 14-18 نيسان/أبريل 2008
البند 4 من جدول الأعمال المؤقت*
مصنف مصطلحات الأمم المتحدة
الأساسية في مجالي الحوكمة
والإدارة العامة

مصنف مصطلحات الأمم المتحدة الأساسية في مجالي الحوكمة والإدارة العامة

أعربت لجنة خبراء الإدارة العامة، في دورتها السادسة، عن تقديرها لرئيس وأعضاء الفريق العامل المعني بمصطلحات الأمم المتحدة الأساسية في مجالي الحوكمة والإدارة العامة على التقرير المبدئي للفريق وعلى اقتراح خيارات تتعلق بإعداد مسرد، وبطابع ذلك المسرد وبنيته ومحتواه، وتقديم مرفق يتضمن بعض المصطلحات المقرر إدراجها فيه. ورحبت أيضا بالدعم الذي قدمه قسم المصطلحات والمراجع التابع لإدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات، وأكدت أن المسرد مبادرة مهمة جدا ستظل تراثا للجنة، ويمكن إنجازه قبل انتهاء ولايتها في عام 2009.

* E/C.16/2008/1.

واتفقت اللجنة على أن تضع، بدعم من الأمانة العامة، الصيغة النهائية لقائمة المصطلحات التي ستعرض في دورتها المقبلة والتي ستشكل أساسا للأعمال اللاحقة. وبالتعاون مع العديد من مكاتب الأمم المتحدة، قارنت الأمانة العامة القائمة الأولية التي قدمها الفريق العامل في الدورة الخامسة للجنة بالمصطلحات الشائع استخدامها في الوثائق الرسمية والقرارات الصادرة عن الأمم المتحدة. وتتيح هذه الورقة أيضا إطارا لمناقشة كيفية المضي قدما في تعريف المصطلحات المختارة المدرجة في المسرد، وذلك بتقديم تعاريف مُسلم بها دوليا لثلاثة مصطلحات شائعة الاستخدام، هي الحكومة الإلكترونية والعولمة والحوكمة.

أولا - مقدمة

1 - أعربت لجنة خبراء الإدارة العامة، في دورتها السادسة، عن تقديرها لرئيس وأعضاء الفريق العامل المعني بمصطلحات الأمم المتحدة الأساسية في مجالي الحوكمة والإدارة العامة على التقرير المبدئي للفريق وعلى اقتراح خيارات تتعلق بإعداد مسرد⁽¹⁾، وبطابع ذلك المسرد وبنيته ومحتواه، وكذلك تقديم مرفق يتضمن البعض من المصطلحات المقرر إدراجها فيه. ورحبت أيضا بالدعم الذي قدمه قسم المصطلحات والمراجع التابع لإدارة شؤون الجمعية العامة والمؤتمرات وأكدت أن المسرد مبادرة مهمة جدا ستظل تراثا للجنة.

2 - وقد أنشئ الفريق العامل خلال الدورة الخامسة للجنة، برئاسة ماريو ب. تشيتي. وتتمثل ولايته في إعداد مسرد للمصطلحات الأساسية المستخدمة في الأمم المتحدة يُعرض ويُعتمد قبل انتهاء ولاية اللجنة في عام 2009. وفيما بعد سٌصدر الأمانة العامة منشورا فنيا يتضمن هذا المسرد.

ثانيا - طابع المسرد ونطاقه ومراحل العمل

3 - ناقشت اللجنة، في دورتها السادسة، طابع ونطاق المسرد المقترح في التقرير المبدئي للفريق العامل. ورأى الرئيس أن المحاولات المبذولة في المؤسسات الأخرى من أجل إعداد مسرد من هذا القبيل كانت تتسم عموما بطابع لغوي أو فني، أما مبادرة اللجنة فهي ذات نهج مفاهيمي⁽²⁾.

4 - واقترح الفريق العامل أن يُدرج المسرد في منشور للأمم المتحدة غير ملزم قانونا الغرض منه هو تزويد الدول الأعضاء وسائر الأطراف المهتمة بتعريف موحد للمصطلحات والمفاهيم الأساسية المستخدمة في وثائق الأمم المتحدة المتعلقة بالحوكمة والإدارة العامة. ولهذا المسرد فائدتان هما زيادة الوضوح في المداولات الحكومية الدولية للأمم المتحدة نفسها؛ ومساعدة

(1) المسرد هو قائمة مصطلحات في ميدان معرفي معين، تتضمن تعاريف لتلك المصطلحات. والخلاصة هي مصنف مختصر ولكنه شامل لمجموعة من المعارف.

24 (E/2007/44)، الفصل الثالث، الفقرة 35.

الدول الأعضاء على تنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشكل أفضل (E/C.16/2007/4، الفقرة 7).

5 - واقترح أن يبدأ المسرد بتعريف المصطلحات الأكثر شيوعاً في: (أ) وثائق الأمم المتحدة؛ (ب) والساحة الدولية. ولأغراض عملية، اقترح الرئيس أن تكون المسودة الأولى للمسرد باللغة الانكليزية. ويمكن أن يكون هذا المسرد وثيقة رسمية من وثائق الأمم المتحدة، و "مفتوحاً"، لأنه عمل مستمر قابل للتنقيح دورياً وإغناء مضمونه ومراجعته باستمرار. وسيضطلع بالعمل أعضاء اللجنة بدعم من موظفي إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، بالاتصال مع المؤسسات الأخرى العاملة في مجالات مشابهة⁽³⁾.

6 - واتفق أعضاء اللجنة على أن التحدي المتمثل في إنتاج هذا المسرد يجعل من المهم البدء بداية متواضعة ثم البناء على ما يتحقق من نجاح؛ وعلى أن المهمة ينبغي أن تكون متواصلة، وأن يجري العمل في المسرد تدريجياً بدءاً بالمصطلحات الأكثر شيوعاً سواء أكانت مقبولة لدى الجميع أم عليها اعتراض. ومع الإقرار بالتباين، من المهم أيضاً الحفاظ على قدر معين من التجانس، واستخدام المسرد كجسر بين الثقافات⁽⁴⁾.

7 - واتفق أيضاً على أنه ينبغي استخدام اللغة الانكليزية في البداية، ولكن يمكن وضع مفاهيم بالطريقة التي تُفهم بها في اللغات الأخرى، مما سيؤدي في نهاية الأمر اللغة الانكليزية نفسها. ورحبت اللجنة بالترجمة الأولية للمسرد إلى لغات الأمم المتحدة الخمس الأخرى، مع إمكانية ترجمتها إلى أكبر عدد ممكن من اللغات لاحقاً. وبهدف التلاحق، من المهم إدراج المفاهيم التي لا تنبع من الثقافة الأنكلوسكسونية فحسب، بل تلك التي تنبع أيضاً من مفاهيم أفريقية وآسيوية، ومن اللغة الفرنسية⁽⁵⁾.

8 - وختاماً، اتفقت اللجنة على أنه ينبغي للفريق العامل:

(أ) مواصلة عمله؛

(3) المرجع نفسه، الفقرة 36.

(4) المرجع نفسه، الفقرة 39.

(5) المرجع نفسه، الفقرة 41.

(ب) التعاون مع قسم المصطلحات والمراجع والهيئات الخارجية الأخرى، من قبيل المعهد الدولي للعلوم الإدارية، ومكاتب الأمم المتحدة الأخرى التي تقوم بعمل مشابه، والمكاتب التي تستطيع أن تقدم دعماً للفريق العامل، من قبيل الاجتماع السنوي الدولي المعني بالترجمة بمساعدة الحاسوب والمصطلحات؛

(ج) اختيار النموذج جيم⁽⁶⁾، الذي يجمع بين مزية البساطة ووجود مواد مرجعية إضافية؛

(د) اتباع نهج عملي والبدء بداية متواضعة⁽⁷⁾.

ويتضمن النموذج جيم تعريفاً مختصراً ووصلات ربط مع مصطلحات أخرى، إلى جانب مادة مرجعية منشورة على الموقع الشبكي لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

ثالثاً - عملية اقتراح المصطلحات لإدراجها في المسرد

9 - وفقاً للخطة المقترحة، ستكون لدى اللجنة، بحلول نهاية عام 2007، قائمة مستفيضة بالمصطلحات المتعلقة بالحوكمة والإدارة العامة، هي نتاج مساهمات أعضاء الفريق العامل (واللجنة نفسها في دورتها السادسة) وموظفي الأمانة العامة. وستكون قائمة المصطلحات تلك هي أساس أعمال الفريق العامل في السنة التالية، وستناقش في الدورة السابعة للجنة (E/C.16/2007/4، الفقرة 18).

10 - واستناداً إلى توصية الفريق العامل بوضع قائمة المصطلحات المقترحة للمسرد في صيغتها النهائية قبل موعد الدورة السابعة للجنة، ومقارنتها بقائمة المصطلحات التي يشيع استخدامها في وثائق الأمم المتحدة الرسمية وقراراتها (E/C.16/2007/4، الفقرة 17)، اتصلت الأمانة العامة بمكاتب الأمم المتحدة الأخرى ذات الصلة التماساً للمساعدة في إعداد القائمة.

(6) في الدورة الخامسة للجنة الخبراء، اقترح رئيس الفريق العامل المعني بالمصطلحات ثلاثة نماذج (انظر E/C.16/2007/4).

24 (E/2007/44)، الفصل الثالث، الفقرة 42.

11 - وبعد التشاور مع قسم المصطلحات والمراجع⁽⁸⁾ التابع لإدارة شؤون الجمعية والمؤتمرات، أبلغت الأمانة العامة بأنه لا توجد قائمة تحصر المصطلحات الأكثر شيوعاً في مجالي الحوكمة والإدارة العامة، وإن كان العديد من تلك المصطلحات موجوداً بقاعدة بيانات مصطلحات الأمم المتحدة المتعددة اللغات (UNTERM) (<http://unterm.un.org>). وقاعدة البيانات هذه، التي هي من إنتاج قسم المصطلحات والمراجع، تضم ما يزيد على 80 000 مادة باللغات الست، قام بتجميعها على مدى أكثر من ثلاثة عقود موظفون يعملون بنظم قواعد بيانات مختلفة عديدة. وهي مورد أساسي للمترجمين التحريريين والمحريين ومدوني المحاضر الحرفية، ويستخدمها أيضاً موظفو إدارة شؤون الإعلام والإدارات المقدمة للوثائق. وتتضمن إحالات مرجعية، وقائمة بالمفاهيم ذات الصلة بكل مصطلح مستخدم في الوثائق الرسمية للأمم المتحدة. ويمكن أن تكون قاعدة البيانات هذه مفيدة في تحديد الإحالات المرجعية ووصلات الربط بالمواقع الشبكية ذات الصلة، فضلاً عن المعلومات الأساسية وترجمة المصطلحات الأكثر شيوعاً بلغات الأمم المتحدة الرسمية الست.

12 - وبما أنه لزم القيام ببحث مكثف لإعداد القائمة المشار إليها أعلاه، استعانت الأمانة العامة أيضاً بالمكنز الإلكتروني⁽⁹⁾ لنظام الأمم المتحدة للمعلومات الببليوغرافية (<http://lib-thesaurus.un.org>)، يمكن أيضاً الوصول إليه في العنوان (<http://www.un.org/documents/>) الذي استحدثته مكتبة داغ همرشولد التابعة لإدارة شؤون الإعلام بالأمم المتحدة. وهذا المكنز متعدد التخصصات من حيث نطاقه، ويعكس مجالات الاهتمام الواسعة للمنظمة. ويضم المصطلحات المستخدمة في التحليل المواضيعي للوثائق وسواها من المواد ذات الصلة ببرامج الأمم المتحدة وأنشطتها (ما يزيد على 7 000 مصطلح مفضل). وتستخدم قاعدة البيانات UNTERM كمرجع مواضيعي لنظام الأمم

(8) يتيح هذا القسم خدمات المراجع والمصطلحات لمقدمي الوثائق وجهات الصياغة والمحريين والمترجمين الشفويين والمترجمين التحريريين ومدوني المحاضر الحرفية. ويسهر على إعداد قواعد البيانات المصطلحية المتاحة للمستخدمين داخل منظومة الأمم المتحدة ولعامة الجمهور (انظر أيضاً http://www.un.org/Depts/DGACM/functions_ted.html).

(9) المكنز هو قائمة محكمة الهيكلية من التعبيرات التي يقصد منها تمثيل المحتوى المفاهيمي للوثائق. ويشمل المصطلحات المحبذة؛ والمصطلحات غير المحبذة وأوجه الترابط الدلالي.

المتحدة للمعلومات الببليوغرافية (<http://unbisnet.un.org>)، كما أُدمجت أيضا كمسرد لفظي في نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة (ODS). والغرض من المصطلحات المدرجة هو تقديم المسائل المهمة بالنسبة للأمم المتحدة والتي تحظى باهتمامها بدقة ووضوح وإيجاز، وبقدر كاف من التحديد. ويعرض المكنز، بفضل هيكلته، العلاقات التي تحدد عادة سياق مصطلح ما. ويظهر في باب 'الإدارة العامة' 49 مصطلحا متصلا بالإدارة العامة. وهناك مكانز أخرى للإدارة العامة يمكن الاستعانة بها أيضا⁽¹⁰⁾.

13 - لإعداد قائمة بالمصطلحات الأكثر استخداما في مجالي الحوكمة والإدارة العامة في الأمم المتحدة، قدمت الأمانة العامة، عن طريق دائرة إدارة الاتصالات والمعلومات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية، الدعم في مجال تكنولوجيا المعلومات والتوجيه لدى مقارنة القائمة التي أعدها الفريق العامل بالألفاظ الأكثر استخداما في ميدان الحوكمة والإدارة العامة في الوثائق الرسمية للأمم المتحدة.

(10) معهد الأمم المتحدة الأقاليمي لبحوث الجريمة والعدالة الجنائية:

http://www.unicri.it/wwk/documentation/thesaurus.php?nm_=public+administration&submit=SEARCH

منظمة العمل الدولية: <http://www.ilo.org/public/libdoc/ILO-Thesaurus/english/tr161.htm>

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة:

[http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/\[in=affiche.in](http://databases.unesco.org/thesaurus/wwwi32.exe/[in=affiche.in)

البنك الدولي: <http://www.multites.com/cgi-bin/mtw.exe?k=U39NZLWB&l=60&linkType>

<http://www.multites.com/cgi-bin/mtw.exe?k=U39NZLWB&l=60&linkType>

14 - ولتيسير إجراء بحث شامل عن المصطلحات ضمن مجموعة كبيرة من الوثائق الرسمية للأمم المتحدة المتصلة بالإدارة العامة، بحثت الأمانة العامة، في نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة⁽¹¹⁾ عن عينة تشكل أفضل نموذج لقرارات الأمم المتحدة المتعلقة بالإدارة العامة، وتقارير الأمين العام عن الإدارة العامة، فضلا عن التقارير وورقات المعلومات الأساسية التي أعدتها لجنة خبراء الإدارة العامة. وعلى أساس هذه الوثائق، قامت دائرة إدارة الاتصالات والمعلومات باستقراء مدى توافر استخدام المصطلحات التي يقترحها الفريق العامل. وتم تحويل النسخ الإلكترونية للوثائق إلى نصوص وجرى حساب سلاسل نغرام (n-grams)⁽¹²⁾ من حجم 1 إلى 4. ثم جرى توحيد القائمة الأصلية المقترحة (E/C.16/2007/4) ومطابقتها بقوائم سلاسل نغرام التي تم الحصول عليها. وتم استخراج المصطلحات المتطابقة مع الحساب الكلي لتواترها. وترد طيه في المرفق الأول قائمة تبين ترتيب المصطلحات من حيث تواترها.

15 - وأجرت الأمانة العامة أيضا عمليات بحث في النصوص الكاملة في نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة عن كل واحد من المصطلحات الواردة في القائمة التي اقترحها الفريق العامل. وبذلك، تسنى التحقق من عدد وثائق الأمم المتحدة التي تحتوى على كل واحدة من المفردات أو العبارات (انظر المرفق الثاني).

16 - وأجري بحث لتحديد تواتر الكلمات المستخدمة في جميع الوثائق الرسمية للأمم المتحدة باستخدام واسطة البحث البرنامجية لدوائر الترجمة في الأمم المتحدة (انظر المرفق الثالث). وتم إعداد قائمة بالمصطلحات المقترح إدراجها في المسرد عن طريق تجميع كل كلمة وردت في المرفق الثالث أكثر من 100 مرة، وكل كلمة وردت في المرفق الثاني في أكثر من

(11) نظام الوثائق الرسمية للأمم المتحدة (ODS) هو نظام استرجاع بالنص الكامل لوثائق الأمم المتحدة الرسمية وغيرها، ويسمح بالبحث في مجالين رئيسيين هما: 'وثائق الأمم المتحدة' و 'القرارات'. والبحث في 'وثائق الأمم المتحدة' يمكن من الحصول على وثائق الهيئات التداولية للأمم المتحدة المنشورة رسميا (أي المتضمنة لترويسة تشير إلى اسم الجهاز ورمز الوثيقة) بجميع اللغات الرسمية الست (الإسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية).

(12) نغرام هو تسلسل فرعي من بنود (n-items) في سلسلة ما، ومثال ذلك الكلمات المتجاورة في جملة. وسلاسل نغرام مستخدمة في مجالات التجهيز الإحصائي للغات الطبيعية.

100 وثيقة، وكل كلمة في المرفق الأول وردت أكثر من 50 مرة (انظر المرفق الرابع). وقد يقرر أعضاء اللجنة تقييد عدد المصطلحات في المسرد عن طريق تغيير المقاييس المستخدمة في تجميع القوائم الثلاث (على سبيل المثال كلمة ترد أكثر من 50 مرة، وما إلى ذلك).

رابعاً - طرائق العمل المقترحة لوضع الصيغة النهائية لمسرد المصطلحات الأساسية في مجالي الحوكمة والإدارة العامة

17 - ألمح رئيس الفريق العامل المعني بالمصطلحات إلى أنه إذا قام كل عضو من أعضاء اللجنة بإعداد ثلاثة أو أربعة مصطلحات، فإن عدداً لا بأس به من المصطلحات سيكون جاهزاً للاستعراض واتخاذ قرار بشأنه بحلول موعد الدورة المقبلة للجنة. وبالإمكان إنجاز هذه المهمة حتى قبل انتهاء ولاية اللجنة في عام 2009 (E/2007/44)⁽¹³⁾.

18 - ولتيسير عملية التنسيق والمناقشة الجارية فيما بين أعضاء اللجنة العاملين على إعداد تعاريف مختارة، باستطاعة الأمانة العامة أن تتيح منتدى إلكتروني على شبكة الأمم المتحدة الحاسوبية للإدارة العامة والمالية العامة، حيث يمكن لكل عضو أن ينشر التعاريف التي توصل إليها ويتبادل التعقيبات مع الأعضاء الآخرين في الفترة الفاصلة بين دورة وأخرى.

خامساً - الإطار الأولي الذي يمكن استقاء التعاريف الموحدة منه: بعض المصطلحات للمناقشة

19 - سعياً إلى تقديم الدعم إلى اللجنة في مناقشاتها بشأن كيفية العمل من أجل التوصل إلى تعاريف محددة للمصطلحات، قامت الأمانة العامة بإعداد بضعة تعاريف لمصطلحات مختارة تتعلق بالحوكمة والإدارة العامة، مستفيدة من المعلومات المجمعة من قواعد بيانات مختلفة تابعة للأمم المتحدة. والهدف من هذه التعاريف هو وضع أساس يمكن لأعضاء اللجنة الانطلاق منه لإعداد تعريف موحد لمصطلحات مختارة تدرج في المسرد وصياغة ذلك التعريف بإيجاز، وتقديم بعض المقترحات بشأن كيفية استخدام

24 (E/2007/44)، الفصل الثالث، الفقرة 35.

قواعد البيانات الإلكترونية التابعة للأمم المتحدة⁽¹⁴⁾ في هذا المسعى. وترد المصطلحات والتعاريف المتعلقة بها في المرفق الخامس.

20 - ولدى جمع تعاريف كل مصطلح، بحثت الأمانة العامة عن تعاريف مختلفة لنفس المصطلح من مصادر متعددة معترف بها دولياً. وقائمة التعاريف ليست وافية بأي حال من الأحوال، ولا تتضمن بالضرورة التعاريف الأهم أو الأكثر حجية.

21 - والمصطلحات المختارة مستخدمة على نطاق واسع في الأمم المتحدة، لكنها تخضع لتأويلات مختلفة، ومن بينها: الحكم الإلكتروني، والعولمة والحوكمة. وقد أضيف، حيثما أمكن، تعريف لكل مصطلح حسبما ورد في وثيقة رئيسية من منشورات الأمم المتحدة، فضلاً عن ترجمة كل مصطلح إلى لغات الأمم المتحدة الرسمية الست (لا سيما بالنظر إلى إمكانية ترجمة المسرد إلى لغات أخرى في المستقبل).

22 - وإنجاز المهمة الطموحة المتمثلة في إعداد مسرد منهجي، حتى لو كان عملية 'مفتوحة' وعملاً مستمراً ليس ممكناً على يد عدد محدود من الأشخاص يعملون على أساس دوام جزئي. ومن الضروري أن تقرر اللجنة ما إذا كان ينبغي تكليف الفريق العامل بمهمة وضع كل تعريف، أو باستعراض العمل الأولي الذي تقوم به الأمانة العامة.

23 - وفي هذا الصدد، يمكن اتخاذ الخطوات التالية:

(أ) اختيار عدد المصطلحات الذي يراد إدراجه في المسرد على أساس القائمتين المقدمتين في المرفق الرابع لهذه الورقة؛

(ب) إعداد قائمة بالتعاريف المحكمة لكل مصطلح عن طريق البحث بالاستعانة بالإنترنت والبحث في المواد المرجعية الأخرى المتاحة؛

(ج) يمكن بالنسبة لكل مصطلح، إعداد التعريف الذي يعتمد المسرد بتقرير ما يلي:

'1' انتقاء أحد التعاريف الموجودة؛

(14) يمكن لعامة الجمهور الوصول إلى جميع قواعد بيانات الأمم المتحدة المذكورة على العنوان: <http://www.un.org/documents/> وغيره من المواقع الشبكية المشار إليها سابقاً.

٢' الجمع بين عناصر من التعاريف الموجودة؛

٣' إعداد تعريف جديد.

(د) يمكن الرجوع إلى مكنز الأمم المتحدة من أجل الاطلاع على المصطلحات ذات الصلة (انظر الفقرة 13). ويمكن أيضا الرجوع إلى قاعدة البيانات UNTERM (انظر الفقرة 12)؛

(هـ) يمكن الاستعانة بالمنتدى الإلكتروني المقترح للفريق العامل المعني بالمصطلحات لتبادل المعلومات والتوصل إلى توافق في الآراء بشأن مختلف التعاريف. ويمكن استحداث روابط لكل مصطلح من أجل نشر التعاليق ذات الصلة أو المقترحات بشأن التغييرات اللازمة.

المرفق الأول

تواتر استخدام مصطلحات مختارة^(أ) في عينة نموذجية من
الوثائق الرسمية للأمم المتحدة^(ب) في ميدان الحوكمة
والإدارة العامة (بالترتيب التنازلي)

Term		
571 1	public administration	الإدارة العامة
015 1	governance	الحوكمة
724	public sector	القطاع العام
443	innovation/s	الابتكار/الابتكارات
376	public service	الخدمة العامة
283	civil society	المجتمع المدني
247	developing countries	البلدان النامية
224	governance and public administration	الحوكمة والإدارة العامة
180	human resources	الموارد البشرية
163	transparency	الشفافية
153	e-government	الحكومة الإلكترونية
144	good governance	الحوكمة الرشيدة
129	decentralization	اللامركزية
104	democracy	الديمقراطية
76	sustainable development	التنمية المستدامة
74	public management	التنظيم العام/الإدارة العامة
73	globalization	العولمة
70	reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم
70	ethics	الأخلاقيات
69	public services	الخدمات العامة
54	rule of law	سيادة القانون
47	best practices	أفضل الممارسات
43	citizen participation	مشاركة المواطنين
42	diversity	التنوع
36	sustainability	الاستدامة
34	public policy	السياسة العامة
33	regulations	الأنظمة/اللوائح

<i>Term</i>		
33	empowerment	التمكين
30	human capital	رأس المال البشري
27	new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة
23	public administrations	الإدارات العامة
22	local governance	الحكومة المحلية
22	information society	مجتمع المعلومات
21	restructuring	إعادة الهيكلة
20	e-governance	الحكومة الإلكترونية
18	non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
16	public sector reform	إصلاح القطاع العام
16	competitiveness	القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة
15	policy analysis	تحليل السياسات
12	regulation	التنظيم
12	learning organization	المنظمة التعلمية
11	civil service reform	إصلاح الخدمة العامة
10	property rights	حقوق الملكية
9	best practice	ممارسة فضلى
8	performance management	إدارة الأداء
8	global governance	الحكومة العالمية
8	digital divide	الفجوة الرقمية
8	centralization	المركزية
7	gender equality	المساواة بين الجنسين
7	competency	الكفاءة
7	change management	إدارة التغيير
6	e-government readiness	جاهزية الحكومة الإلكترونية
6	corporate governance	حوكمة الشركات
5	subsidiarity	التبعية/التفويض
5	public sectors	القطاعات العامة
5	performance measurement	قياس الأداء
5	mobile government	الحكومة المتنقلة

Term		
5	management reform	الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة
5	learning organizations	المنظمات التعلمية
5	knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة
5	discrimination	التمييز
4	public policy-making	صنع/تقرير السياسة العامة
4	policy implementation	تنفيذ السياسة العامة
4	personnel management	إدارة شؤون الموظفين
4	e-democracy	الديمقراطية الإلكترونية
4	deregulation	رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية
4	benchmarking	وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية
4	administrative reform	الإصلاح الإداري
3	welfare state	دولة الرفاه
3	public service reforms	إصلاحات الخدمة العامة
3	public service reform	إصلاح الخدمة العامة
3	public sector reforms	إصلاحات القطاع العام
3	public integrity	النزاهة العامة
3	policy formation	رسم السياسات
3	performance indicators	مؤشرات الأداء
3	management reforms	الإصلاحات التنظيمية/إصلاحات الإدارة
3	g-governance	الحكومة الرشيدة
3	administrative reforms	الإصلاحات الإدارية

(أ) المصطلحات مستقاة من القائمة الأولية التي وضعها الفريق العامل المعني بالمصطلحات.

(ب) انظر الفقرة 15.

المرفق الثاني

قائمة بعدد الوثائق المحفوظة في نظام الوثائق الرسمية والتي تتضمن كل واحد من المصطلحات التي اقترحها الفريق العامل المعني بالمصطلحات التابع للجنة خبراء الإدارة العامة، مرتبة تنازلياً حسب تواتر المصطلح

Term		
(i) 1 000	accountability	المساءلة
1 000	administrative (public law)	(القانون العام) الإداري
1 000	affirmative action	العمل الإيجابي
1 000	arbitration	التحكيم
1 000	best practice	ممارسة فضلى
1 000	civil service	الخدمة المدنية
1 000	civil society	المجتمع المدني
	competitiveness	القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة
1 000		
1 000	conflict resolution	حل المنازعات
1 000	decentralization	اللامركزية
1 000	democracy	الديمقراطية
	deregulation	رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية
1 000		
1 000	developing countries	البلدان النامية
1 000	digital divide	الفجوة الرقمية
1 000	discrimination	التمييز
1 000	diversity	التنوع
1 000	economic exploitation	الاستغلال الاقتصادي
1 000	ecosystem	النظام الإيكولوجي
1 000	empowerment	التمكين
1 000	entitlement	الاستحقاق
1 000	ethics	الأخلاقيات
1 000	gender	نوع الجنس
1 000	gender equality	المساواة بين الجنسين
1 000	globalization	العولمة

Term		
1 000	good governance	الحوكمة الرشيدة
1 000	governance	الحوكمة
1 000	human capital	رأس المال البشري
1 000	human resources development	تنمية الموارد البشرية
1 000	human resources management	إدارة الموارد البشرية
1 000	impasse	المأزق
1 000	inflation and deflation	التضخم والانكماش
1 000	information society	مجتمع المعلومات
1 000	innovation/s	الابتكار/الابتكارات
1 000	intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية
1 000	international financial system	النظام المالي الدولي
1 000	non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
1 000	participation	المشاركة
1 000	policy evaluation	تقييم السياسات
1 000	property rights	حقوق الملكية
1 000	public administration	الإدارة العامة
1 000	public body	هيئة عامة
1 000	public policy	السياسة العامة
1 000	public relations	العلاقات العامة
1 000	public sector	القطاع العام
1 000	public service	الخدمة العامة
1 000	regulation	التنظيم
1 000	restructuring	إعادة الهيكلة
1 000	right to work	الحق في العمل
1 000	rule of law	سيادة القانون
1 000	sexual harassment	التحرش الجنسي
1 000	sustainability	الاستدامة
1 000	sustainable development	التنمية المستدامة
1 000	transparency	الشفافية
981	competency	الكفاءة
933	downsizing	تقليص الحجم/تخفيض
932	devolution	الأيلولة

		Term
855	management reform	الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة
835	policy implementation	تنفيذ السياسة العامة
826	benchmarking	وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية
805	personnel management	إدارة شؤون الموظفين
720	local governance	الحوكمة المحلية
707	corporate governance	حوكمة الشركات
687	mentoring	إرشاد/توجيه
678	competition law	قانون المنافسة
668	performance management	إدارة الأداء
667	public-private partnership	الشراكة بين القطاعين العام والخاص
638	global governance	الحوكمة العالمية
581	multiculturalism	التعددية الثقافية
570	administrative reform	الإصلاح الإداري
460	centralization	المركزية
458	change management	إدارة التغيير
439	citizen participation	مشاركة المواطنين
429	public management	التنظيم العام/الإدارة العامة
428	subsidiarity	التبعية/التفويض
404	lifelong learning	التعلم مدى الحياة
403	electronic government	الحكومة الإلكترونية
341	performance measurement	قياس الأداء
294	non-profit organization	منظمة غير ربحية
291	civil service reform	إصلاح الخدمة العامة
276	public sector reform	إصلاح القطاع العام
269	fiscal deficit	العجز المالي
236	regulatory reform	إصلاح الأنظمة
229	welfare state	دولة الرفاه
213	federalism	النظام الاتحادي
190	electronic governance (e-governance)	الحوكمة الإلكترونية

	Term	
184	governance and public administration	الحوكمة والإدارة العامة
163	performance indicator	مؤشر الأداء
162	gender budgeting	الميزنة المراعية للمنظور الجنساني
154	local autonomy	الاستقلالية المحلية
149	government reform	الإصلاح الحكومي
147	administrative decentralization	اللامركزية الإدارية
126	public service delivery	تقديم الخدمات العامة
115	global competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي
103	knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة
101	reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم
100	public enterprise or corporation	المؤسسة أو الشركة العامة
100	structural unemployment	البطالة الهيكلية
98	executive agency	الوكالة التنفيذية
94	gender budget	الميزانية المراعية للمنظور الجنساني
87	competency assessment	تقييم الكفاءة
86	policy analysis	تحليل السياسات
84	learning organization	المنظمة التعلمية
83	regional governance	الحوكمة الإقليمية
69	diseconomies	وفورات سالبة
66	public service reform	إصلاح الخدمة العامة
65	re-engineering	إعادة الهندسة
65	State-owned enterprise	المؤسسة المملوكة للدولة
64	new governance	الحوكمة الجديدة
51	public-private sector partnerships	الشراكات بين القطاعين العام والخاص
44	progressive taxation	الضرائب التصاعدية
45	political decentralization	اللامركزية السياسية

		Term
44	intergovernmental relations	العلاقات الحكومية الدولية
39	responsive governance	الحكومة المستجيبة (للمقتضيات)
34	competency framework	إطار الكفاءات
32	black economy	الاقتصاد الخفي/السري
32	new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة
30	external economies	الوفورات الخارجية
29	financial decentralization	اللامركزية المالية
29	international financial relations	العلاقات المالية الدولية
26	diversity management	إدارة التنوع
21	governance (administrative)	الحكومة (الإدارية)
21	performance-related pay	ربط الأجر بالأداء
20	public values	القيم العامة
20	trade discrimination	التمييز التجاري
20	virtual State	الدولة الافتراضية
18	knowledge divide	الفجوة المعرفية
17	wage subsidy	دعم الأجر/إعانة الأجر
16	public integrity	النزاهة العامة
15	mercantilism	المركنيلية
14	performance agreement	اتفاق الأداء
13	e-government readiness	جاهزية الحكومة الإلكترونية
11	strategic human resources management	الإدارة الاستراتيجية للموارد البشرية
10	co-governance	الحكومة المشتركة
10	public union	الاتحاد العام
8	quango or non-departmental public body	المنظمة غير الحكومية شبه المستقلة/أو هيئة عامة غير وزارية

Term		
6	mobile government	الحكومة المتنقلة
4	keynesianism	النظرية الكينزية
3	balanced score card	بطاقة الأداء المتوازن
2	competitive government	الحكومة التنافسية
2	logrolling	المقايضة السياسية
2	managerialism	الإدارياتية/النهج الإداري
2	policy marketing	تسويق السياسات
2	political marketing	التسويق السياسي
1	agencification	الوكالة/التحويل إلى وكالات
1	agenda setting and policy formation	وضع جدول الأعمال ورسم السياسات
1	capture theory	نظرية الهيمنة
1	outcomes-oriented budgeting	الميزنة الموجهة نحو النتائج
1	performance charter/pledge	ميثاق/اتفاق الأداء
1	public customer relationship management	إدارة العلاقات مع عملاء الهيئات
1	public virtue	الفضيلة العامة
1	result-oriented/driven government	الحكومة الموجهة نحو النتائج

(أ) الرقم "1 000" يعني "ما يزيد على 1 000 بند". فعند البحث في الوثائق داخل نظام الوثائق الرسمية، يكون أقصى عدد للإجابات المقدمة هو 1 000. وقد أضيف مصطلحا "accountability" (المساءلة) و "public service delivery" (تقديم الخدمات العامة) إلى القائمة بالنظر إلى تكررهما.

المرفق الثالث

تواتر ظهور كل مصطلح في جميع وثائق الأمم المتحدة
(مجموع عدد المرات التي ورد فيها) (تم البحث باستخدام
الواسطة البرنامجية الخاصة بدوائر الترجمة التحريرية)

		Term	
12,33	118 676	developing countries	البلدان النامية
11,52	110 921	gender	نوع الجنس
7,69	74 038	discrimination	التمييز
6,99	67 290	sustainable development	التنمية المستدامة
6,91	66 548	regulation	التنظيم
		non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
5,61	53 963		
4,47	42 995	civil society	المجتمع المدني
3,64	35 037	governance	الحوكمة
3,60	34 635	federalism	النظام الاتحادي
3,31	31 861	human resources	الموارد البشرية
		gender equality	المساواة بين الجنسين
3,00	28 913		
2,48	23 865	democracy	الديمقراطية
2,20	21 138	globalization	العولمة
1,98	19 088	rule of law	سيادة القانون
1,91	18 408	transparency	الشفافية
1,62	15 589	diversity	التنوع
1,27	12 241	best practice	ممارسة فضلى
1,11	10 704	empowerment	التمكين
		competitiveness	القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة
0,94	9 072		
0,94	9 010	public administration	الإدارة العامة
0,93	8 926	sustainability	الاستدامة

			Term	
0,90	8 636	good governance	الحوكمة الرشيدة	
0,84	8 118	restructuring	إعادة الهيكلة	
0,79	7 627	ecosystem	النظام الإيكولوجي	
0,72	6 894	public sector	القطاع العام	
0,71	6 842	inflation	التضخم	
0,70	6 721	entitlement	الاستحقاق	
		benchmarking	وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية	
0,63	6 079			
0,63	6 064	public service	الخدمة العامة	
0,61	5 846	innovation	الابتكار	
0,58	5 562	decentralization	اللامركزية	
0,54	5 244	arbitration	التحكيم	
0,53	5 113	competency	الكفاءة	
0,50	4 769	information society	مجتمع المعلومات	
0,47	4 570	international relations	العلاقات الدولية	
		managerialism	الإدارياتية/النهج الإداري	
0,43	4 120			
0,41	3 964	public policy	السياسة العامة	
0,40	3 832	ethics	الأخلاقيات	
0,36	3 435	sexual harassment	التحرش الجنسي	
0,34	3 320	conflict resolution	حل المنازعات	
0,34	3 312	property rights	حقوق الملكية	
0,24	2 318	digital divide	الفجوة الرقمية	
0,22	2 098	right to work	الحق في العمل	
0,18	1 737	policy analysis	تحليل السياسات	
		management reform	الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة	
0,18	1 705			

			Term	
0,17	1 673	affirmative action	العمل الإيجابي	
		downsizing	تقليل	يصل
0,17	1 668		الحجم/تخفيض	
		public-private partnership	الشراكة بين القطاعين العام والخاص	
0,16	1 559			
0,15	1 490	performance management	إدارة الأداء	
0,14	1 368	impasse	المأزق	
0,14	1 364	performance indicator	مؤشر الأداء	
0,14	1 361	mentoring	إرشاد/توجيه	
0,14	1 312	multiculturalism	التعددية الثقافية	
0,13	1 265	international system	النظام الدولي	
0,13	1 249	local governance	الحكومة المحلية	
0,11	1 100	human capital	رأس المال البشري	
		personnel management	إدارة شؤون الموظفين	
0,11	1 091			
0,08	803	e-government	الحكومة الإلكترونية	
0,07	720	change management	إدارة التغيير	
0,07	709	non-profit organization	منظمة غير ربحية	
0,07	701	administrative law	القانون الإداري	
0,07	693	devolution	الأيلولة	
0,07	669	global governance	الحكومة العالمية	
0,06	595	corporate governance	حوكمة الشركات	
0,06	588	public relations	العلاقات العامة	
		governance and public administration	الحكومة والإدارة العامة	
0,05	521			
0,05	488	policy implementation	تنفيذ السياسة العامة	
0,05	466	citizen participation	مشاركة المواطنين	
0,05	466	performance measurement	قياس الأداء	
0,05	454	administrative reform	الإصلاح الإداري	

			Term	
0,05	444	public body	هيئة عامة	
		economic exploitation	الاستغلال الاقتصادي	
0,04	425	deregulation	رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية	
0,04	385	gender budget	الميزانية المراعية للمنظور الجنساني	
0,04	369	gender budgeting	الميزنة المراعية للمنظور الجنساني	
0,04	351	public management	التنظيم العام/الإدارة العامة	
0,03	280	e-governance	الحكومة الإلكترونية	
0,03	273	lifelong learning	التعلم مدى الحياة	
0,03	268	fiscal deficit	العجز المالي	
0,03	267	public sector reform	إصلاح القطاع العام	
0,02	233	public enterprise	مؤسسة عامة	
0,02	231	reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم	
0,02	218	civil service reform	إصلاح الخدمة العامة	
0,02	218	competition law	قانون المنافسة	
0,02	204	subsidiarity	التبعية/التفويض	
0,02	201	performance pay	الأجر المرتبط بالأداء	
0,02	199	centralization	المركزية	
0,02	198	competency assessment	تقييم الكفاءة	
0,02	178	deflation	الانكماش	
0,02	174	State-owned enterprise	المؤسسة المملوكة للدولة	
0,02	158	government reform	الإصلاح الحكومي	
0,01	142	regulatory reform	إصلاح الأنظمة	

			Term	
0,01	126	competency framework	إطار الكفاءات	
0,01	118	welfare state	دولة الرفاه	
0,01	111	knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة	
0,01	94	mercantilism	المركنتيلية	
0,01	91	policy evaluation	تقييم السياسات	
0,01	82	public corporation	الشركة العامة	
0,01	79	learning organization	المنظمة التعليمية	
0,01	65	executive agency	الوكالة التنفيذية	
0,01	64	regional governance	الحوكمة الإقليمية	
0,01	63	global competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي	
0,01	60	administrative decentralization	اللامركزية الإدارية	
0,01	59	local autonomy	الاستقلالية المحلية	
0,01	58	new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة	
0,01	55	policy formation	رسم السياسات	
0,00	42	performance agreement	اتفاق الأداء	
0,00	40	public service reform	إصلاح الخدمة العامة	
0,00	38	public-private sector partnerships	الشراكات بين القطاعين العام والخاص	
0,00	36	new governance	الحوكمة الجديدة	
0,00	29	responsive governance	الحوكمة المستجيبة (للمقتضيات)	
0,00	26	administrative governance	الحوكمة الإدارية	
0,00	24	agenda setting	وضع جداول الأعمال	
0,00	24	electronic government	الحكومة الإلكترونية	

			Term	
0,00	23	structural unemployment	البطالة الهيكلية	
0,00	21	knowledge divide	الفجوة المعرفية	
0,00	20	re-engineering	إعادة الهندسة	
		e-government readiness	جاهزية الحكومة الإلكترونية	
0,00	19			
0,00	19	political decentralization	اللامركزية السياسية	
		progressive taxation	الضرائب التصاعدية	
0,00	19			
0,00	19	public values	القيم العامة	
		wage subsidy	دعم الأجر/إعانة الأجر	
0,00	14			
0,00	13	mobile government	الحكومة المتنقلة	
0,00	13	public integrity	النزاهة العامة	
0,00	13	diversity management	إدارة التنوع	
0,00	13	financial decentralization	اللامركزية المالية	
0,00	13	keynesianism	النظرية الكينزية	
		intergovernmental relations	العلاقات الحكومية الدولية	
0,00	12			
0,00	11	co-governance	الحكومة المشتركة	
		balanced score card	بطاقة الأداء المتوازن	
0,00	8			
		non-departmental public body	هيئة عامة غير حكومية	
0,00	7			
0,00	7	policy marketing	تسويق السياسات	
		black economy	الاقتصاد الخفي/السري	
0,00	5			
0,00	5	virtual state	الدولة الافتراضية	
0,00	3	external economies	الوفورات الخارجية	
0,00	3	performance charter	ميثاق الأداء	
0,00	2	competitive government	الحكومة التنافسية	
0,00	2	public customer	زبون لهيئة عامة	

			<i>Term</i>
0,00	1	logrolling	المقايضة السياسية
0,00	1	political marketing	التسويق السياسي
0,00	1	public union	الاتحاد العام
		world competitiveness	القدرة التنافسية على
0,00	1		الصعيد العالمي
100,00	962 674	Total	المجموع

المرفق الرابع

قائمة مقترحة لمسرد أكثر المصطلحات استخداماً، أعدت
بجمع كل كلمة في المرفق الثالث وردت أكثر من 100 مرة
مع كل كلمة في المرفق الثاني وردت في أكثر من 100
وثيقة مع كل كلمة في المرفق الأول وردت أكثر من 50 مرة

administrative decentralization	اللامركزية الإدارية
administrative law	القانون الإداري
administrative reform	الإصلاح الإداري
affirmative action	العمل الإيجابي
arbitration	التحكيم
benchmarking	وضع أسس للمقارنة/اتخاذ نقاط إرشادية/نقاط مرجعية
best practices	أفضل الممارسات
centralization	المركزية
change management	إدارة التغيير
citizen participation	مشاركة المواطنين
civil service reform	إصلاح الخدمة العامة
civil society	المجتمع المدني
competency	الكفاءة
competency assessment	تقييم الكفاءة
competency framework	إطار الكفاءات
competition law	قانون المنافسة
competitiveness	القدرة التنافسية/القدرة على المنافسة
conflict resolution	حل المنازعات
corporate governance	حوكمة الشركات
decentralization	اللامركزية
deflation	الانكماش
democracy	الديمقراطية
deregulation	رفع القيود/إلغاء الضوابط التنظيمية

developing countries	البلدان النامية
devolution	الأبلولة
digital divide	الفجوة الرقمية
discrimination	التمييز
diversity	التنوع
downsizing	تقليص الحجم/تخفيض
economic exploitation	الاستغلال الاقتصادي
ecosystem	النظام الإيكولوجي
e-government	الحكومة الإلكترونية
electronic governance (e-governance)	الحكومة الإلكترونية
empowerment	التمكين
entitlement	الاستحقاق
ethics	الأخلاقيات
federalism	النظام الاتحادي
fiscal deficit	العجز المالي
gender	نوع الجنس
gender budgeting	الميزنة المراعية للمنظور الجنساني
gender equality	المساواة بين الجنسين
global competitiveness	القدرة التنافسية على الصعيد العالمي
global governance	الحكومة العالمية
globalization	العولمة
good governance	الحكومة الرشيدة
governance	الحكومة
governance and public administration	الحكومة والإدارة العامة
government reform	الإصلاح الحكومي
human capital	رأس المال البشري
human resources	الموارد البشرية
impasse	المأزق
inflation	التضخم
information society	مجتمع المعلومات

innovation	الابتكار
international relations	العلاقات الدولية
international system	النظام الدولي
knowledge-based society	المجتمع القائم على المعرفة
learning organization	المنظمة التعليمية
lifelong learning	التعلم مدى الحياة
local autonomy	الاستقلالية المحلية
local governance	الحكومة المحلية
management reform	الإصلاح التنظيمي/إصلاح الإدارة
managerialism	الإدارياتية/النهج الإداري
mentoring	إرشاد/توجيه
multiculturalism	التعددية الثقافية
new public management	التنظيم العام الجديد/الإدارة العامة الجديدة
non-governmental organizations	المنظمات غير الحكومية
non-profit organization	منظمة غير ربحية
performance indicator	مؤشر الأداء
performance management	إدارة الأداء
performance measurement	قياس الأداء
performance pay	الأجر المرتبط بالأداء
personnel management	إدارة شؤون الموظفين
policy analysis	تحليل السياسات
policy implementation	تنفيذ السياسة العامة
property rights	حقوق الملكية
public administration	الإدارة العامة
public body	هيئة عامة
public enterprise	مؤسسة عامة
public management	التنظيم العام/الإدارة العامة
public policy	السياسة العامة
public relations	العلاقات العامة
public sector	القطاع العام

public sector reform	إصلاح القطاع العام
public service	الخدمة العامة
public service delivery	تقديم الخدمات العامة
public-private partnership	الشراكة بين القطاعين العام والخاص
regulations	الأنظمة/اللوائح
regulatory reform	إصلاح الأنظمة
reinventing government	التغيير الجذري لمفهوم الحكم
restructuring	إعادة الهيكلة
right to work	الحق في العمل
rule of law	سيادة القانون
sexual harassment	التحرش الجنسي
State-owned enterprise	المؤسسة المملوكة للدولة
structural unemployment	البطالة الهيكلية
sustainability	الاستدامة
sustainable development	التنمية المستدامة
transparency	الشفافية
welfare state	دولة الرفاه

المرفق الخامس

تعريف مصطلحات مختارة في مجالي الحوكمة والإدارة
العامّة مستقاة من قاعدة البيانات UNTERM ومكنز نظام
الأمم المتحدة للمعلومات الببليوغرافية (العولمة، الحوكمة،
الحكومة الإلكترونية)
Globalization (العولمة)

English	Globalization	Interdependence International relations Internationalism International competition International Division of Labour Digital Divide
French	1. mondialisation; 2. globalisation	
Spanish	mundialización (Naciones Unidas), globalización (el resto del Universo)	
Russian	глобализация	
Chinese	全球化	
Arabic	العولمة	

: قاعدة البيانات UNTERM.

: مكنز نظام الأمم المتحدة للمعلومات الببليوغرافية.

1 - العولمة هي زيادة التكامل والاعتماد المتبادل على الصعيد العالمي. وهي ذات طابع متعدد الأبعاد: اقتصادي وسياسي واجتماعي وثقافي، وتتسم بتدفقات البضائع والخدمات بسرعة لم يسبق لها مثيل: رأس المال الخاص؛ وتداول الأفكار والاتجاهات؛ ونشأة حركات اجتماعية وسياسية جديدة (شعبة 2001 (نيويورك، 2001)).

2 - العملية التي يتحقق من خلالها تكامل الاقتصادات والمجتمعات نتيجة تزايد التدفق الحر للأفكار والأشخاص والبضائع والخدمات ورأس المال. وتعد زيادة تحرير التجارة وأوجه التقدم في تكنولوجيا الاتصالات من أهم العوامل المفضية إلى انتشار العولمة. (مسرد صندوق النقد الدولي: accessed , <http://www.imf.org/external/np/exr/glossary/2007>).

3 - العولمة تصف النمو في التبادل والاعتماد المتبادل على الصعيد الدولي. فمع تزايد تدفقات التجارة والاستثمار الرأسمالي، تتاح إمكانية الانتقال من اقتصاد دولي (حيث "الكيانات الرئيسية هي الاقتصادات الوطنية") إلى صيغة "أقوى" - هي الاقتصاد المعولم حيث "تندمج الاقتصادات الوطنية المنفصلة في النظام ويُعاد تحديد دورها فيه نتيجة العمليات والمعاملات الدولية" (Hirst and Peters (1996), as quoted in Jan Aart Scholte, *Globalization: A Critical Introduction* (London: Palgrave, 2000)).

4 - يمكن تعريف العولمة على أنها الشمول العالمي. وهذا الاشتقاق من لفظة "العالم" يقصد به أنها ظاهرة "على نطاق العالم" وأن "العولمة" هي "عملية نشر أشياء وتجارب شتى لتصل إلى الناس في جميع أقطاب الأرض". ومن الأمثلة التقليدية على هذا انتشار الحوسبة والتلفزيون، وما ، واشتراط العاصمة، 9 آب/أغسطس 1999، <http://www.worldbank.org/wdr/wdr98/contents.htm>.

* * *

Governance (الحوكمة)

English	governance
	Accountability Civil Society Community participation Corporate governance E-Government Leadership Political participation Popular participation Public administration Security sector reform
French	gouvernance
Spanish	gestión de los asuntos públicos; ejercicio del poder; política de buen gobierno; gobernabilidad, gobernanza

Russian	администрация; управление; руководство; власть
Chinese	施政
Arabic	الحوكمة

: قاعدة البيانات UNTERM.

: مكنز نظام الأمم المتحدة للمعلومات الجغرافية.

الأوروبي (الاتحاد الأوروبي، الوثيقة البيضاء للمفوضية،
(⁽¹⁾http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm accessed 2007).

* * *

(أ) يوجد على الموقع الشبكي للاتحاد الأوروبي مسرد يمكن الاطلاع عليه في العنوان
التالي: http://europa.eu/scadplus/glossary/governance_en.htm.

E-government (الحكومة الإلكترونية)

English	e-government; electronic governance	Public	administration; Governance
French	1. cybergouvernement [générique]; 2. administration en ligne [spécifique]		
Spanish	gobierno electrónico		
Russian	электронное управление		
Chinese	电子政务		
Arabic	الحكومة الإلكترونية		

: قاعدة البيانات UNTERM.

: مكنز نظام الأمم المتحدة للمعلومات الببليوغرافية.

1 - الحكومة الإلكترونية هي تطبيق تكنولوجيا المعلومات والاتصالات داخل الإدارة العامة لتكون مهامها الداخلية والخارجية على أقصى قدر من الفعالية (شعبة الإدارة العامة وإدارة التنمية، وإدارة الشؤون الاقتصادية منشور الأمم المتحدة، رقم المبيع E.03.II.H.3).

2 - الحكومة الإلكترونية - استخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصالات وبخاصة الإنترنت كأدوات لتحقيق حكم أفضل (منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي)

[http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/\\$FILE/glossary.htm](http://webdomino1.oecd.org/COMNET/PUM/egovproweb.nsf/viewHtml/index/$FILE/glossary.htm).

3 - "الحكومة الإلكترونية" تعني استخدام الوكالات الحكومية لتكنولوجيات المعلومات (مثل الشبكات الواسعة والإنترنت والحوسبة المتنقلة) القادرة على تغيير العلاقات مع المواطنين وشركات الأعمال التجارية وسائر أجهزة الحكومة (البنك الدولي، <http://web.worldbank.org>).

4 - تُعرف الحكومة الإلكترونية على أنها استخدام تكنولوجيات المعلومات والاتصالات في الإدارات العامة بالاقتران مع التغيير التنظيمي والمهارات الجديدة بهدف تحسين الخدمات العامة والعمليات الديمقراطية وتعزيز دعم السياسات العامة (الاتحاد الأوروبي)

http://ec.europa.eu/information_society/activities/egovernment_research/about_us/index_en.htm.

5 - الحكومة الإلكترونية تتعلق بعملية إصلاح طريقة عمل الحكومة وتبادلها المعلومات مع عملائها الخارجيين والداخليين وتقديم الخدمات لهم. وعلى وجه التحديد تُسخر الحكومة الإلكترونية تكنولوجيات المعلومات، مثل الشبكات الواسعة والإنترنت والحوسبة المتنقلة لتغيير العلاقات مع المواطنين وشركات الأعمال التجارية وسائر أجهزة الحكومة (سوبهاش بهتتاغار، E-*Government: From Vision to Implementation: A Practical Guide with Case Studies* (نيودلهي، 2004)).